

Abhidharmasamuccayavyākhyā の序文について

李学竹

無著 (Asaṅga) 著の *Abhidharmasamuccaya* (以下 AS) に対する注釈書として知られている *Abhidharmasamuccayavyākhyā*¹ (以下 *Vyākhyā*) は、近年、チベット伝存の梵文写本二本の現存が確認された²。

Vyākhyā の構成は、帰敬偈とその解説からなる序文で始まり、その後に本文が続く。本文は、AS の本文を引用して、そこに逐次注釈を挿入するという体裁をとる。その注釈部分は、*Abhidharmasamuccayabhāṣya*³ (以下 *Bhāṣya*) の文と完全に一致する。つまり *Vyākhyā* は、AS 本文と *Bhāṣya* を合糅したテキストからなっている。

Bhāṣya の梵本はすでに刊行されているが、AS 本文の梵本は今まで断片しか発見されていなかった。このたびの *Vyākhyā* の梵本発見によって、AS の梵本の全文が回収できることは大きな意義をもつ。

Vyākhyā の序文について

上に述べたように、*Vyākhyā* には AS 本文と *Bhāṣya* のいずれにも含まれない序文がある。この序文には、AS と *Bhāṣya* との成立事情について言明する箇所があり、それについてはいくつかの先行研究がある⁴。

梵文原典が得られていなかったため、従来の序文の研究は蔵訳と漢訳に基づいて行われてきた。しかし、蔵訳はかなり晦渋であり、漢訳と大きく異なっているため、元の梵文を想定することが困難であった。そのような状況下、このたび、梵文原典が得られたため、序文の内容がかな

¹ *mNgon pa chos kun nas btus pa'i rnam par bshad pa* (P [Otani] No. 5555; D [Tohoku] No. 4054)、『大乘阿毘達磨雜集論』(大正蔵 31 卷、1606 番)。

² 写本の詳細に関しては、李学竹: 「*Abhidharmasamuccaya* およびその注釈 (*Vyākhyā*) の新出梵文写本について」『印度学佛教学研究』第 60 卷 2011. pp. 403-406. 参照。

³ Tatia, N.: *Abhidharmasamuccaya-bhāṣyam, Tibetan Sanskrit Works Series*, No. 17, Patna 1976.

⁴ 高崎正芳: 「雑集論における蔵・漢両所伝」『禅学研究』第 54 号, 1966, pp.189-198. 岡田繁徳: 「『阿毘達磨雜集論』序文チベット訳考」『印度学佛教学研究』第 40 卷第 2 号。さらに当該序文の松田和信氏による未発表の蔵文和訳ノートを参照することができた。同氏のご厚意に謝意を表す。

り正確に理解できるようになった。原典と照合すると、藏訳は誤訳とも判定しうる箇所が少なからず存在し、一方漢訳は訳文の正確さが際立つ結果となった。

小論は、新発見の梵文写本から Vyākhyā の序文の翻刻を提示することによって、同書研究の基礎資料を提供することを第一の目的とする。

梵文写本の翻刻を提示するのに先立ち、序文の内容に簡単に触れておきたい。序文は、①三偈からなる帰敬偈と、②その解説という二つの部分からなる。写本は第一葉が欠損しているため、序文全体の三分の一ほどは、いまだ得られていない。写本の翻刻は②の途中から始まる⁵。

帰敬偈について

帰敬偈の第一・二偈は次のように三宝帰依を説く⁶。

諸會眞淨究竟理 超聖行海昇彼岸
證得一切法自在 善權化導不思議

rtogs pa nges gnas dri med don ||
gang spyod rgya mtsho'i pha rol gshegs ||
chos kun dbang phyug bsam mi khyab ||
'dul ba'i thabs kyis 'dren pa can ||1||

無量希有勝功德 自他並利所依止
敬禮如是大覺尊 無等妙法諸聖衆

gzhal med legs gyur yon tan ni ||
rang dang gzhan don gnyis la brten ||
sangs rgyas chos dang 'phags pa yi ||
tshogs la'ang de phyir phyag 'tshal lo ||2||

帰敬偈は紛失した梵文写本第一枚目に含まれるため、その梵文は完全にはわからない。ただし幸いにも、最初の二偈のうちのいくつかの語句は、現存する写本第2葉目に含まれる解説文中に、pratika として散見される⁷。それらを統合すると下記に示すような再構が可能となる（鉤括弧内に提示した第二偈の後半句は想定梵文である）。

⁵ 解説箇所②は、特に仏の徳性に対して svabhāva、hetu、phala、karman、yoga、vṛtti という六項目によって説明する。これが、Mahāyānasūtrālaikāra 第9章の第56偈-59偈に説かれた清浄法界の六義と関連することはすでに指摘されている。高崎直道：「法身の一元論」『平川彰博士還暦論集』,1975、p.221?240; 袴谷憲昭：「清浄法界考」『南都仏教』第37号, 1976. pp.2-28。

⁶ 大正藏第31巻 pp. 694b19; デルゲ版 No.4054, 117a6。

⁷ 本稿下掲の「資料: 校訂テキスト」のゴシック体で示した文言を参照。

+++ v -- x⁸caryāsāgarapāraḡaḥ |
sarvadharmeśvaro `cintyavinayopāyanāyakaḥ ||1||

aprameyādbhutaḡaḡaḥ svaparārthobhayāśrayaḥ |
[buddhas tasmai namasyāmi dharmāyāryagaḡāya ca] ||2||

[真実という汚れなき対象を証得し、] 諸行により [生死の] 海の彼岸に到達し、一切法に関して自在となり、不可思議なる教化方法によって導き、無量の稀有なる徳性を有し、自利・利他・その両方の基盤 [である三身] を有するところの仏と、法と聖者たちの集りとに帰命します。

そして帰敬偈の第三偈は次のようなものである。

敬礼開演本論師 親承聖旨分別者
由悟契經及解釋 爰發正勤乃參綜

mdo sde rnam par bshad pa'i tshig ||
bstan bcos gang gis yang dag bsdu ||
rnam par dbye ba rnams kyang ste ||
rtogs par dka' rnams yang dag dgrol ||3||

第三偈は梵文が得られず、漢訳と蔵訳の間に隔たりはあるが、その内容は注目すべき点を含む。漢訳の場合、前半偈は、AS の著者（本論師）とそれを注釈する人物（分別者）、即ち Bhāṣya の著者に対するの帰依文である。後半偈は、Vyākhyā の著作目的を示す。すなわち、AS の著者と Bhāṣya の著者とがまず存在し、当該偈の作者である Vyākhyā の著者が AS と Bhāṣya を統合したことが明らかである。

蔵訳は Bhāṣya と Vyākhyā との両方の作者を、*Jinaputra (rGyal ba'i sras) なる一人の人物に帰しているが、漢訳は Bhāṣya の作者を *Siṃhabuddhi (師子覺)、そして Vyākhyā の編者を Sthiramati (安慧) とする。窺基の『阿毘達磨雜集論述記』によると、『雜集論』(Vyākhyā) は、安慧が無著作の本論と師子覺作の注釈を合糅し、それに自身の序文を付したものとされる。つまり本作品は、本来独立して存在した無著の AS 本論と師子覺の注釈 (Bhāṣya) を安慧が適宜並べ直した、いわゆる「会本」であると考えられている。この窺基の説明は、Vyākhyā の序文の内容とよく一致する。実際に Bhāṣya の梵本と蔵訳が独立に存在していることから、彼の見解は傍証される。従って、新出の写本に著者名は明記されていないが、Vyākhyā の著者（または編者）が安慧である可能性は極めて高い。

翻刻

下記は、蔵学研究中心所蔵写真版（66 番）にもとづく、Vyākhyā の梵文具葉写本の当該箇所
の翻刻（diplomatic transcription）である。写本は右端が破損しており、そのため各行につき二～

⁸ 第 1 偈 a 句は梵文が得られず、想定も容易ではない。

六文字ほど失われている。

翻刻の後には、蔵訳と漢訳とにもとづいて失われた文字を補填した校訂テキストを附した⁹。校訂テキストにおいてゴシックで示した語句は、帰敬偈の *pratīka* に相当する箇所である。

使用する略号は下記の通り。

- () 写本の破損によって失われた文字を蔵訳漢訳によって補填した箇所。
- [] 文字が不鮮明なため解読困難な箇所。
- { } 写本筆記者によって取り消された文字。
- 紐穴。
- /// 写本破損箇所。
- r recto: 写本貝葉表面。
- v verso: 写本貝葉裏面。

(第一葉欠損)

[2r1]

///ridīpitaḥ | sarvākāratathatāśrayaparivṛtilakṣaṇatvād buddhānām bhagavatām dharmmakāyasya || caryāsāgarapāraḡa ity anena hetvarthaḥ | sarvvākārapramuditādīdaśabhūmicaryāna ///

[2r2]

[sa] ṃkhyakālaparibhāvanāhetuniryātatvād buddhabodheḥ || sarvvadharmmeśva ● ra ity anena phalārthaḥ | prahīṇasavāsanakleśajñeyāvaraṇānantādbhutaḡaṇānuttarasambo///

[2r3]

[ptyā] sarvvadharmmavaśavarttitvāt || acintyavinayopāyanāyaka ity a ● nena karmārthaḥ | asarvvajñātyatītavaiṣaya [rddhya] deśanānuśāsanāprātihāryādyaparimi///

[2r4]

pāyair vvineyasatve cittadhātupariśuddhinayanāt || aprameyādbhuta ● ḡuṇa ity anena yogārthaḥ | tarkkasamkhyātikrāntaparahitādhānānekaduṣkaraniryātānu///

[2r5]

ruṇābalavaiśāradyādīdharmmaratnayogāt || svaparārthobhayāśraya ● ity anena vṛttyārthaḥ | svaparārthobhayāśrayalakṣaṇatvāt sām̄bhogikanairmmāṇikasvābhā///

[2r6]

gatakāyānām yathākramaḡ | svārthapradhāna āśrayaḥ svārthāśrayaḥ | āśraya iti kāyaḥ śarīram ity anarthāntaram | evam parārthapradhāna āśrayaḥ ubhayapradhāna āśraya ubha///

⁹ 同資料は、本稿筆者も参加する、*Abhidharmasamuccayavyākhyā* の研究会（那須良彦、加納和雄、吉田哲、早島慧、間中充、高務祐輝）の成果である。同研究会は *Vyākhyā* 全体の和訳を目指し現在進行中である。

[2v1]

ya iti carccitavyaṃ | sām̐bhogikaḥ kāyo buddhānāṃ svārthapradhānaḥ | mahāparśanmaṇḍaleṣu teṣu
tena paramodāragambhīradharmmasambhogapratyanubhavanāt | nairmmāṇikaḥ parārthapradhānaḥ |
tena daśasu dikṣu [lo] ///

[2v2]

yathāpratyekaṃ śilpakarmmādinirmāṇaiḥ satvakṛtyānuṣṭhānāt | svābhāvika ●ḥ kāyaḥ sarvasug-
atasādhāraṇaḥ | paramasūkṣmaḥ sarvāvāraṇatathatāśrayaparivṛtilakṣaṇa [o] ////

[2v3]

svaparārthapradhānaḥ | tatprāptyā itarakāyalābhāt | iyan trividhā tathāga ● takāyaprabhedavṛttiliḥ |
idam eva ca stotran dharmmasaṃhagaṇākhyānam api veditavyaṃ svabhāvahe///

[2v4]

gr̥hītatvād dharmmaratnasya tacchikṣāsīkṣaṇaniryātavāc ca saṃgharatnasyeti | ● tatrādītaḥ
śāstraśārīraṃ vyavasthāpyate śiṣyāviśādārthaṃ |

【資料: 校訂テキスト】

[漢訳: 大正蔵 31 卷, 694c5-694c29、蔵訳: P, No. 5555, fols. 144a3-145a1; D, No. 4054, fols. 117b5-118b1]

(... ity anena svabhāvārthaḥ)¹⁰ [2r1] (pa)ridīpitaḥ¹¹ | sarvākāratathatāśrayaparivṛtilakṣaṇatvād
buddhānāṃ bhagavatāṃ dharmakāyasya ||

caryāsāgarapārāga ity anena hetvarthaḥ | sarvākārapramuditādidaśabhūmicaryāna(ntaka) [2r2]
[lpā] saṃkhyakāla¹² paribhāvanāhetuniryātavād buddhabodheḥ ||

sarvadharmeśvara ity anena phalārthaḥ | prahīṇasavāsanakleśajñeyāvaraṇānantādbhutaḥ saṃhagaṇa-
ntarasambo(dhiphalā) [2r3] [ptyā]¹³ sarvadharmavaśavarttitvāt ||

acintyavinayopāyanāyaka ity anena karmārthaḥ | asarvajñātyātaviṣaya [rddhyā]
deśanānuśāsanāprātihāryādyaparimi(tavinayo) [2r4] pāyair¹⁴ vineyasattve cittadhātupariśuddhi-
nayanāt ||

aprameyādbhutaḥ ity anena yogārthaḥ | tarkasaṃkhyātikrāntaparāhitādhānānekaduṣkaranir-
yātānu(ttaramahāka) [2r5] ruṇā¹⁵ balavaiśāryādīdharmaratnayogāt ||

¹⁰ (ity anena svabhāvārthaḥ). 漢訳: 「自性義」、蔵訳: 'dis ni rang gi ngo bo。

¹¹ (pa)ridīpitaḥ. 漢訳: 「顯」、蔵訳: yongs su bstan。

¹² °(ānantakalpā) [saṃḥ] khyakāla°. 漢訳: 「無量無數大劫」、蔵訳: mtha' yas pa dus bskal ba grangs med par。

¹³ °sambo(dhiphalā) [ptyā]°. 漢訳: 「證得三菩提果」、蔵訳: rdzogs pa'i byang chub kyi 'bras bu。

¹⁴ °aparimi(tavinayo)pāyair. 漢訳: 「無量調伏方便」、蔵訳: dpag tu med pa 'dul ba'i thabs kyis。

¹⁵ °niryātānu(ttaramahāka)ruṇā. 漢訳: 「所生無上大悲」、蔵訳: nges par 'byung ba dang bla na med pa'i snying rje

svaparārthobhayāśraya ity anena vṛttyarthaḥ | svaparārthobhayāśrayalakṣaṇatvāt
sāmbhogikanairmānikasvābhā(vikatathā) [2r6] gatakāyānām¹⁶yathākramaṃ | svārthapradhāna
āśrayaḥ svārthāśrayaḥ | āśraya iti kāyaḥ śarīram ity anarthāntaram | evam parārthapradhāna āśrayaḥ
(parārthāśrayaḥ |)¹⁷ubhayapradhāna āśraya ubha(yārthāśraya)¹⁸ [2v1] iti carcitavyaṃ |

sāmbhogikaḥ kāyo buddhānām svārthapradhānaḥ | mahāparśanmaṇ?aleṣu teṣu tena paramodāra-
gambhīradharmasambhogapratyanubhavanāt | nairmānikaḥ parārthapradhānaḥ | tena daśasu dikṣu
[lo] (kadhātuṣu sarveṣu)¹⁹ [2v2] yathāpratyekaṃ śilpakarmādinirmāṇaiḥ sattvakṛtyānuṣṭhānāt |
svābhāvikaḥ kāyaḥ sarvasugatasādhāraṇaḥ | paramasūkṣmaḥ sarvāvaraṇatathatāśrayaparivṛtti
lakṣaṇ [o] (dharmakāyaḥ)²⁰ [2v3] svaparārthapradhānaḥ | tatprāptyā itarakāyalābhāt | iyaṃ trividhā
tathāgatakāyaprabhedavṛttiḥ | idam eva ca stotraṃ dharmasaṃghaṇākhyānam api veditavyaṃ (/)

svabhāvahe(tuphalādyarthasaṃ)grhītatvād²¹ dharmaratnasya tacchikṣāśikṣaṇaniryātavāc ca
saṃgharatnasyeti | tatrādītaḥ śāstraśarīraṃ vyavasthāpyate śiṣyāviśādārthaṃ |

(写本の解説と校定は加納和雄博士にご教示、ご協力をいただきました。ここに感謝の意を表
します。)

Sanskrit text of the Opening Section of Sthiramati's *Abhidharmasamuccayavyākhyā*

Summary

In this paper I present the diplomatic and critical editions of Sanskrit text of the introductory section of Sthiramati's *Abhidharmasamuccayavyākhyā* (= ASVy) on the basis of newly available folios from the manuscript currently preserved at Norbulingka, whose facsimile copy I utilized is preserved at the China Tibetology Research Centre in Beijing.

It is most likely that Sthiramati wrote the portion of the text edited here, which is not included in Asaga's *Abhidharmasamuccaya* or in its *Bhāṣya*. As a result of the comparison of Sanskrit text with Chinese and Tibetan translations, it turned out that Chinese translation by Xuanzang is very precise, while Tibetan translation contains a number of misunderstandings. Unfortunately, the very beginning portion of Sanskrit text that is supposed to contain the opening verses is missing due to the lack of the first folio of the manuscript. We can, however, reconstruct more than half of the opening verses based on the *pratīkas* contained in the second folio.

キーワード: *Abhidharmasamuccayavyākhyā*, 梵文写本, 序文, Sthiramati

chen po dang。

¹⁶ °svābhā(vikatathā)gatakāyānām. 漢訳: 「如来自性身」、藏訳: ngo bon yid kyi de bzhin gshegs pa'i sku.

¹⁷ (parārthāśrayaḥ |). この語は文脈の上で必要なものと判断し、校訂者が挿入した。

¹⁸ ubha(yārthāśraya). 漢訳: 「並利所依」、藏訳: don gnyis la brten。

¹⁹ lo(kadhātuṣu sarveṣu). 漢訳: 「一切世界」、藏訳: 'jig rten gyi khams thas cad du.

²⁰ °lakṣaṇo (dharmakāyaḥ). 漢訳: 「法身」、藏訳: mtshan nyid chos kyi sku.

²¹ svabhāvahe(tuphalādyarthasaṃ)grhītatvād. 漢訳: 「自性因果等義所撰故」、藏訳: rgyu dang 'bras bu'i don bzung nas.